



世界神话传说选



世界神话传说选

丰华瞻编译

外国文学出版社

一九八二年·北京

封面设计：张守义

世界神话传说选

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数140,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张7 $\frac{1}{2}$ 插页2

1982年1月北京第1版

1982年1月湖北第1次印刷

印数 00,001—85,000

书号 10208·79

定价 0.64 元

前 言

神话和传说是世界各民族人民口头创作的极其宝贵的组成部分，对各国的文学和艺术有深刻的影响。我们要研究世界各国的文学艺术，必须知道这些国家的神话和传说。本书对世界各地(不包括中国)的神话传说作一简单的介绍。

在编选时，注意选内容较好、流传较广的神话和传说。但限于篇幅，不能多选，只能选有代表性的故事。在每一章或每一节的开头都有一篇导言，对一个地区的神话传说作一总的介绍，使读者知其梗概，也便于读者作进一步的研究。

本书共收故事四十一篇。其中大部分由译者从外文译出。一小部分故事采用已有的译文。在采用已有的译文时，一般都对译文的文字进行修改，间或有所节略。无论是新译或采用旧译，都注明出处。

本书编选时注意较多收亚洲、非洲、美洲和澳洲的神话传说，因为过去对这些地区的神话传说介绍得较少。欧洲的神话传说在本书中也占一定的比例。

在翻译日本神话《樵夫和月亮姑娘》时，遇到译诗的问题

题。译者在译诗时遵循的原则是：忠实于原诗的意义与诗情，而不机械地忠实于原诗的语法结构与个别词汇。关于译诗问题，详见拙文《诗歌翻译的几个问题》（载《复旦学报（社会科学版）》1978年第2期）。用旧诗体译诗时，遵照旧诗的格律（绝句照平仄音格律）。

本书编译工作中难免欠缺之处，希读者提出宝贵的意见。

丰 华 瞻

1980年8月于上海复旦大学

目 录

前 言	1
第一章 神话和传说	1
第二章 非洲的神话	7
导言	7
赖神的传说	9
奥西里斯	22
阿培普蛇	30
第三章 亚洲的神话和传说	32
第一节 巴比伦神话	32
导言	32
创世记	34
洪水的传说	39
易士塔和塔穆斯	43
第二节 印度的神话和传说	51
导言	51
帝释天	53
莎维德丽	57
第三节 希伯来人的神话和传说	69
导言	69

	亚当和夏娃·····	70
	挪亚建造方舟·····	73
	以色列人出埃及记·····	76
第四节	日本的神话和传说·····	89
	导言·····	89
	伊奘诺和伊奘冉·····	91
	吉常和平族·····	93
	小江山的妖怪·····	96
	桃太郎的故事·····	99
	樵夫和月亮姑娘·····	103
	富士山的长生不老药·····	117
第四章	欧洲的神话和传说·····	119
第一节	希腊神话·····	119
	导言·····	119
	阿波罗与达芙妮·····	122
	潘多拉的箱子·····	125
	普洛色派茵·····	127
	爱歌·····	133
	那西沙斯·····	135
	雅典的命名·····	136
	赫克里斯的选择·····	139
第二节	北欧神话·····	143
	导言·····	143
	瓦尔与巨人的斗争·····	145
	巴尔德尔·····	156
	体尔·····	166

第三节	欧洲的传说.....	172
	导言.....	172
	亚瑟王和圆桌骑士.....	175
	查理曼王的传说.....	182
	慕罗人伊利亚.....	186
	罗宾汉传说一则.....	193
第五章	美洲的神话和传说.....	196
	导言.....	196
	创世传说二则.....	197
	米恰勃.....	199
	格鲁斯卡普传说三则.....	200
	星姑娘.....	205
	奎查尔科特尔和特士卡特里坡卡.....	209
	华提阿库里.....	215
	巴里卡卡.....	218
第六章	澳洲的神话和传说.....	220
	导言.....	220
	彝神给世界带来生命.....	221
	第一个人.....	225
	普里普里吉带领的舞蹈.....	229

第一章 神话和传说

“神话”一词源于希腊语。在希腊语中，“神话”这个词用来表示原始时代关于神或受神支配的自然事物的故事。神话是远古时代人民的口头创作，经过长时期的口传，慢慢地发展，后来被记录下来。它们是远古时代人们想象的产物，但这种想象并不是抽象的、凭空的想象，而是基于当时的生活现实的。神话反映远古时代人们的生活与劳动，他们的欲念与希望。马克思肯定神话是社会生活的反映，说：“任何神话都是用想象和借助想象以征服自然力，支配自然力，把自然力加以形象化；因而，随着这些自然力之实际上被支配，神话也就消失了。”^①谈到希腊神话时，马克思指出，它们“同一定社会发展形式结合在一起”。^②高尔基说：“一般讲来，神话乃是自然现象、与自然的斗争以及社会生

① 马克思：《〈政治经济学批判〉序言、导言》（人民出版社，1971年版）33页。

② 同上，34页。

活在广大的艺术概括中的反映。”^①因此，和别的艺术一样，神话反映一定的社会生活，是产生在一定的社会基础之上的上层建筑。

神话并不是神怪的无稽之谈，而是有其积极意义的。这一点我们在阅读神话时必须认识清楚。关于这一点，高尔基在第一次全苏作家代表大会上的演说中说得很透彻。他在这篇演说中有一段关于神话和含有神话成分的故事的发言。他说：“……唯物主义的思想是劳动过程和古代人全部社会生活现象所必然激发起来的。这些标记以故事和神话的方式传给我们，从这些故事和神话中间我们听到关于驯养动物、发见药草、发明劳动工具的种种工作的反应。在远古时代，人们就已经梦想着能够在空中飞行，——关于法伊东^②、狄达勒斯^③和他的儿子伊卡拉斯的传说以及关于‘飞毯’^④的故事都告诉了我们这点。他们梦想着加快走路的速度，——于是有关于‘快靴’^⑤的故事；他们学会了骑马。

① 高尔基：《文学论文选》（人民文学出版社，1958年版）320页。

② 法伊东是希腊神话中的太阳神的儿子，曾乘坐他父亲的火轮出去游玩，因为不会驾驶火轮，几乎引起大火，以后为主神宙斯所杀。

③ 狄达勒斯是希腊神话中的建筑师和雕刻家。他曾为克里特国王弥诺斯建造迷宫，后来失宠被囚。他用蜡制成双翼，装在自己和儿子伊卡拉斯的身上；从囚禁处飞走。但伊卡拉斯因飞近太阳，蜡翼遇热融化，堕海而死。

④ “飞毯”是俄罗斯民间故事。人一坐上这个飞毯，就可以自由地飞行。

⑤ “快靴”是俄罗斯民间故事。人一穿上这双靴，就可以飞驰般地行走。

想在河里比水流游行得更快的希望引起了桨和帆的发明，想从远处杀伤敌人和野兽的志愿成为了发明投石器和弓箭的动因。他们想到能够在一夜之间纺织大量的布匹，能够在一夜之间修造很好的住宅，甚至‘宫殿’，就是说可以防御敌人的住宅，他们创造了纺纱车——一种最古的劳动工具，原始的手织机，并且创造了关于智者华西里沙^①的故事。还可以举出成十的证据来证明古代的故事和神话是合乎目的的，可以举出成十的例子来证明原始人的形象化的、假想的、然而已经工艺化的思想是眼光远大的，这种思想竟不亚于我们现代的假想。”高尔基接着说：“我不怀疑你们都知道古代的故事、神话、传奇，但是我很希望大家更深刻地了解它们的基本意思。这个意思归结起来是：古代劳动者们渴望减轻自己的劳动，提高它的效果，防御四脚和两脚的敌人，以及用语言的力量，即用‘诅咒’和‘咒语’的手段来影响自发的害人的自然现象。”^②因此神话中所讲的神怪事物是有积极意义的，它们反映了古代劳动人民的愿望，并促使他们努力去实现这些愿望。

二

传说即民间传说，也是人民的口头创作，经口口相传而

① 智者华西里沙是俄罗斯民间故事中的人物。她在一夜之间就纺织并缝成了一件衬衣。

② 高尔基，《文学论文选》（人民文学出版社，1958年版）320、321页。

被记录下来的。传说指关连某一实在的人物、地点、或事物的民间创作。传说分为三种。关连一个人物的传说称为“英雄传说”，例如中国的鲁班传说与英国的亚瑟王传说。关连一个地点的传说称为“地方传说”，例如关于一山一川、风物古迹的传说。关连一个事物的传说称为“事物起源传说”，例如中国有解释杜鹃的由来的传说，西方有解释山羊的尾巴为什么很短的传说。本书所选的传说，主要为英雄传说，因为英雄传说与神话比较接近。英雄传说与神话的区别在于：神话完全为想象所构造，而英雄传说则与某些历史事实有联系，不过这些事实往往走了样，加上了更多的想象的成分。神话所讲的是神的事情，而英雄传说所讲的是人的事情；英雄传说中虽有时有神灵参与其间，但主要是传述人的事情。有时神话与传说不容易分，是因为传说所叙述的英雄是一种半神半人的人物。

三

研究神话和传说，有好几重意义。

第一，神话和传说被记录下来后，本身已成为优美的文学。神话是人类远古时代的口头创作，传说也多半是远古时代产生的。它们反映人类童年时期的思想、观念和感情，往往有天真淳朴之美，同时也表现很丰富的想象力。它们叙述远古时代的劳动人民怎样渴望生活过得更好，怎样赞美劳动，怎样勇敢地战胜敌人等，这些在今天对我们仍有很

大的启发意义。

马克思在论神话时指出：“一个成人不能再变成儿童，否则就变得稚气了。但是，儿童的天真不使他感到愉快吗？……为什么历史上的人类童年时代，在它发展得最完美的地方，不该作为永不复返的阶段而显示出永久的魅力呢？”在谈到希腊神话时，马克思说，它们“仍然能够给我们以艺术享受，而且就某方面说还是一种规范和高不可及的范本”^①。

第二，神话和传说对各国的文学艺术有深刻的影响。世界各国有许许多多的文学、绘画、雕刻和音乐的作品是以神话和传说为题材的。马克思说：“希腊神话不只是希腊艺术的武库，而且是它的土壤。”^② 欧洲有无数的诗歌、绘画与雕像是取材于希腊神话的。又如中国的古鼎，埃及的壁画，印度的史诗等，无不具有神话的因素。我们可以说，直到今天，神话和传说仍是各国文学和艺术的感发物。要研究一国的文学、艺术，非熟悉这一国的神话和传说不可。

第三，神话和传说有一定的历史价值。神话和传说虽然不是历史，但往往是历史的影子，暗示着一些历史事实。例如，差不多为各民族所公有的洪水神话，据学者的研究，是以冰河时期冰川溶解的大惨剧为根基的。又如希腊传说

① 马克思：《〈政治经济学批判〉序言、导言》（人民出版社，1971年版）34页。

② 同上，34页。

中所描写的为争夺美人海伦而进行的特洛伊之战，据历史家的考察，确是古代希腊史上的一件大事；在公元前十二世纪希腊人曾为了贸易而远征小亚细亚，攻占特洛伊城。因此神话和传说常常以历史事件为基础；对于研究历史的人，神话和传说是很好的参考资料。

因此，神话和传说在今天仍很有价值，值得我们研究。

第二章 非洲的神话

导 言

在非洲国家中，埃及是开化最早的。埃及与中国、巴比伦、印度，同称为世界四大文明古国。在非洲的国家中有神话的，主要是埃及。因此本章所述，乃是埃及的神话。

埃及位于非洲东北部尼罗河的下游。尼罗河流域土地肥沃，物产丰富，因此埃及人于公元前四千年时，即从事于农业耕作，有较著的文明。在公元前四千年末叶，上埃及（河谷地带）首领米那征服下埃及（三角洲区），建成统一的国家。古王国时代（约公元前三十到二十四世纪）定都孟斐斯，大规模兴建金字塔。

埃及约在公元前四千年就有文字。古代埃及人用芦秆或竹管蘸了调和着胶汁的烟墨，在一种“纸草”卷上写字。埃及古代的文献，就靠藏在金字塔里的这种纸草卷保存下来。但因纸草卷不坚实，经不住几千年的光阴，所以埃及古代的文献只有一小部分被保存下来。

保存埃及古代神话的，是从金字塔中发掘出来的三种

书：《亡灵书》(Book of the Dead)、《冥府书》(Book of Duat)和《诸门书》(Book of Gates)。这是埃及人放在石棺里供亡灵阅读，给亡灵指导的书。其中《亡灵书》最完整而杰出，因此也最著名。

古代埃及人信奉多神教。他们觉得在宇宙万物之中，太阳的力量与效用最为显著，太阳是发光之源，又是一切生命的根源，因此他们非常崇拜太阳，以太阳神为主神。其次，埃及人住在得天独厚的尼罗河流域，物质生活优裕，因此他们将思想倾注于死后的生命；“木乃伊”和金字塔便是这种思想的表现；因此，管理死者之神也为埃及人所敬畏。这样，太阳神和冥王便成为埃及神话中的主要人物。

埃及的神，大别之分为两类：第一类是代表自然界的势力的诸神，以太阳神为主；第二类是在冥府管理来世的诸神，由冥府之王奥西里斯统属。太阳神没有一定的名称，例如太阳的自体叫做赖(Ra)，太阳的圆面叫做阿托(Atou)，太阳的光辉叫做寿(Shou)。属于第一类的其他的神如：努(Nu，水神)，塞勃(Seb，地神)，努特(Nut，苍穹)，哈派(Hapi，尼罗河神)等。属于第二类的神，除奥西里斯外，有：伊西丝(Isis，冥府之后)，阿努比斯(Anubis，墓地之神)等。

埃及的神，大都是非人形的，或为禽兽，或为鱼类，或为植物，或为无生物。国中每个城市各虔敬一种动物，作为他们的神。例如孟斐斯崇敬阿皮斯(Apis)神，阿皮斯是一头母牛；栖乌特崇敬哈派神，哈派是一只狼；门第兹所敬的神巴(Ba)是一只羊。所崇敬的动物，城中居民都视为神圣，不

敢伤害或触犯。埃及人这种对动物的崇拜，是太初时代图腾制的遗迹。

赖神的传说

世界开始时，是一片茫茫大海，唤作“努”（Nu，水神）。这一片海水就是天神的住处。这天神就叫做“努”，他是海水，他生出太阳神来。太阳神说：“我的名字在破晓时叫克佩拉（Khepera），白昼时叫赖（Ra），傍晚时叫塔姆（Tum）。”这位光明之神起初是一个发光的蛋，浮在水面上。海里有众神仙陪伴着努神，太阳神就和众神住在一起。

但是赖神比生他的努神要大。他是众神的父与主宰。他发愿，便可生出神来。他首先生出的二神是风神舒（Shu）和他的妻子苔芙努特（Tefnut）。苔芙努特是一位有狮首的女神，她送雨下来，因此被称为雨神。后来这两位神变成天上的两颗星，闪闪发光，被称为“双子座”。

后来又生下地神塞勃（Seb）和苍穹之神努特（Nut）。塞勃和努特生下奥西里斯（Osiris）和他的妻子伊西丝（Isis）；又生出塞特（Set）和他的妻子尼普齐斯（Nephys）。

在创世时，赖神开言，命令地和天从那片茫茫大海中升起来。地和天就在赖神的光辉照耀下升起来了，风神舒把苍穹之神努特举起来，放在天上。女神努特造成了苍穹，笼